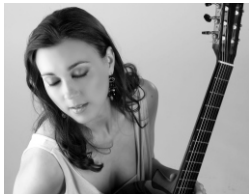


## ÍNTIMO

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 1  | Cançó del lladre [Miquel Llobet (1878-1938)]  | 2'07 |
| 2  | Plany [Miquel Llobet]   | 1'58 |
| 3  | El testament d'Amèlia [Miquel Llobet]   | 2'05 |
| 4  | El mestre [Miquel Llobet]   | 3'35 |
| 5  | La filadora [Miquel Llobet]   | 1'27 |
| 6  | Romanza [Miquel Llobet]   | 6'02 |
| 7  | Mazurca [Miquel Llobet]   | 6'00 |
| 8  | Hommage "pour le tombeau de Debussy" [Manuel de Falla (1876-1946)]                    | 3'19 |
| 9  | Preludi (de Suite valenciana) [Vicent Asencio (1908-1979)]                            | 2'47 |
| 10 | La serenor (de Col·lectici íntim) [Vicent Asencio]                                    | 4'53 |
| 11 | La calma (de Col·lectici íntim) [Vicent Asencio]                                      | 2'38 |
| 12 | Estrellita [Manuel Ponce (1882-1948)]   | 3'18 |
| 13 | Una limosnita por amor de Dios ("El último trémolo")<br>[Agustín Barrios (1885-1944)] | 3'58 |
| 14 | An idea (passacaglia for Eli) [Leo Brouwer (1939)]                                    | 3'23 |
| 15 | Canción de cuna [Leo Brouwer]   | 3'30 |
| 16 | Ojos brujos [Leo Brouwer]   | 2'28 |
| 17 | Milonga [Jorge Cardoso (1949)]  | 4'03 |

### Ekaterina Zaytseva, guitarra



ENGLISH COMMENTARY INSIDE  
COMENTARIOS EN ESPAÑOL EN EL INTERIOR  
COMENTARIS EN CATALÀ A L'INTERIOR

Enregistrament realitzat els dies 11 i 12 de desembre  
de 2010 a l'estudi Ars Harmonica de Sabadell  
Presca de so i producció: Llorenç Balsach  
Portada: William Adolphe Bouguereau (1825-1905):  
*Angel* (detall)

Dip. Leg.: B-2346-2011  
©(P) 2010 La Mà de Guido  
(www.lamadeguido.com)



LMG 2103

DDD

Durada  
58'37



### Íntimo

“La música és un llenguatge de sentiments capaç d’expressar les sensacions més íntimes. Malenconia, passió, tristesa i enyorança brollen de les peces que formen aquest disc ple de calidesa, emoció i proximitat. Les qualitats tímbriques de la guitarra responen especialment davant aquesta idea de recolliment, desplegant, des del clarobscur, una subtil riquesa de matisos per crear un lligam íntim entre la música, l’interpret i l’oient.”

Amb aquestes paraules, la guitarrista Ekaterina Zaytseva mostra la seva visió del contingut expressiu d’aquest disc, que ella mateixa ha titulat *Íntimo*.

Es tracta de peces per a guitarra escrites per compositors espanyols i llatinoamericans durant el segle XX que manifesten aquest caràcter recollit, però “potent” emocionalment, que tan bé escau a aquest instrument.

El fet que hi trobem compositors espanyols i iberoamericans, a part de donar unitat al contingut, no és casual. En aquests països hi trobem la tradició històrica i el major desenvolupament de l’art de la guitarra, tant des del punt de vista interpretatiu com des del creatiu.

El català Miquel Llobet (1878-1938) és una d’aquestes figures cabdals. Intèrpret de prestigi

reconegut en la seva època i compositor, les seves obres i transcripcions figuren en el repertori de tots els guitarristes.

Ekaterina ha escollit l’harmonització de cinc cançons populars catalanes (“Cançó del lladre”, “Plany”, “El testament d’Amèlia”, “El mestre”, “La filadora”) que tan bé escauen al caràcter íntim d’aquest disc, ja que un dels aspectes de moltes de les cançons tradicionals catalanes és precisament aquest caràcter melancòlic i agre dolç que irradien. De Llobet també s’hi inclouen una romança i una masurca.

Manuel de Falla (1876-1946) va escriure només una obra original per a guitarra (*Hommage. Pour le tombeau de Debussy*) i la va dedicar precisament a Miquel Llobet. La peça va ser revisada i digitada conjuntament per Falla i Llobet l’any 1921. Aquesta música, per a la tomba de Debussy, cita un fragment de *La Soirée dans Grenade* i altres elements que el compositor francès havia utilitzat en les seves obres de caràcter espanyol, com el ritme d’havanera (encara que Falla en aquesta peça hi aplica un *tempo* més lent).

Del compositor valencià Vicent Asencio (1908-1979) s’hi inclouen “Preludi” (de la *Suite valenciana*) i “La serenor” i “La calma” (de *Col·lectici íntim*). La música d’Asencio barreja la música popular del País Valencià amb un

llenguatge harmònic, tonal i rítmic refinat i modern, que tendeix a l'intimisme, com reflecteixen els seus títols.

*Estrellita* és l'obra més coneguda del mexicà Manuel Ponce (1882-1948), obra que ha circulat per tot el món en diferents versions instrumentals. Ponce va dominar la composició per a guitarra gràcies a la seva amistat amb Andrés Segovia.

*Una limosnita por amor de Dios* va ser composta pel guitarrista del Paraguai, d'origen guaraní, Agustín Barrios (1885-1944) un mes abans de la seva mort. És per això que el seu editor, Jesús Benito Reyes, el va titular *El último trémolo*, nom amb què també es coneix l'obra. Barrios fa ús del trémolo guitarrístic que Tàrrega va fer famós amb els seus *Recuerdos de la Alhambra* (melodia en el baix més tres fuses en els aguts) i que tants compositors per a guitarra han fet servir des de llavors. A la partitura posa que aquesta obra va ser inspirada per una velleta que demanava almoina mentre Barrios donava una classe a El Salvador. Els dos primers compassos evocuen els cops que l'anciana va donar a la porta, llavors segueix una espiritual melodia suplicant on van ressonant els copets de porta inicials.

Com Llobet, la música per a guitarra del cubà Leo Brouwer (1939) no sol faltar en el repertori

de qualsevol guitarrista. L'estil de Brouwer és molt ampli. Inclou des de composicions d'estil popular fins a peces minimalistes i d'avantguarda. En aquest disc podem escoltar dues obres sobre temes populars cubans: *Canción de cuna*, sobre un tema de Grenet, i *Ojos brujos*, sobre un tema de Roig i una composició de 1999: *An Idea (Passacaglia for Eli)*.

Tanca el disc una milonga del compositor argentí Jorge Cardoso (1949).

**Roger Altisent**



### *Íntimo*

“La música es un lenguaje de sentimientos capaz de expresar las sensaciones más íntimas. Melancolía, pasión, tristeza y añoranza brotan de las piezas que forman este disco lleno de calidez, emoción y proximidad. Las cualidades tímbricas de la guitarra responden especialmente ante esta idea de recogimiento desplegando, desde el claroscuro, una sutil riqueza de matices para crear un íntimo lazo entre la música, el intérprete y el oyente.”

Con estas palabras, la guitarrista Ekaterina Záyitseva muestra su visión del contenido expresivo de este disco, que ella misma ha titulado *Íntimo*.

Se trata de piezas para guitarra escritas por compositores españoles y latinoamericanos durante el siglo XX que manifiestan este carácter recogido, pero «potente» emocionalmente, que tan bien sabe expresar este instrumento.

El hecho de que encontremos compositores españoles e iberoamericanos, además de dar unidad al contenido, no es casual. En estos países encontramos la tradición histórica y el mayor desarrollo del arte de la guitarra, tanto desde el punto de vista interpretativo como desde el creativo.

El catalán Miquel Llobet (1878-1938) es una de esas figuras destacadas. Intérprete de reconocido prestigio en su época y compositor, sus obras y transcripciones figuran en el repertorio de todos los guitarristas.

Ekaterina ha escogido la armonización de cinco canciones populares catalanas (“Cançó del lladre”, “Plany”, “El testament d’Amèlia”, “El mestre”, “La filadora”) que tan bien encajan con el carácter íntimo de este disco, ya que uno de los aspectos de muchas de las canciones tradicionales catalanas es precisamente este carácter melancólico y agrisado que irradian. De Llobet también se incluyen una romanza y una mazorca.

Manuel de Falla (1876-1946) escribió sólo una obra original para guitarra (*Hommage. Pour le tombeau de Debussy*) y la dedicó precisamente a Miquel Llobet. La pieza fue revisada y digitada conjuntamente por Falla y Llobet en el año 1921. Esta música, para la tumba de Debussy, cita un fragmento de *La Soirée dans Grenade* y otros elementos que el compositor francés había utilizado en sus obras de carácter español, como el ritmo de habanera (aunque Falla en esta pieza le aplica un *tempo* más lento).

Del compositor valenciano Vicente Asencio (1908-1979) se incluyen «Preludio» (de la *Suite Valenciana*) y «La serenor» y «La calma» (de

*Col·lectici íntim*). La música de Asencio mezcla la música popular valenciana con un lenguaje armónico, tonal y rítmico refinado y moderno, que tiende al intimismo, como reflejan sus títulos.

*Estrellita* es la obra más conocida del mexicano Manuel Ponce (1882-1948), obra que ha circulado por todo el mundo en diferentes versiones instrumentales. Ponce dominó la composición para guitarra gracias a su amistad con Andrés Segovia.

*Una limosnita por amor de Dios* fue compuesta por el guitarrista del Paraguay, de origen guaraní, Agustín Barrios (1885-1944) un mes antes de su muerte. Es por ello que su editor, Jesús Benito Reyes, lo tituló *El último trémolo*, nombre con el que también se conoce la obra. Barrios hace uso del trémolo guitarrístico que Tárrega hizo famoso con sus *Recuerdos de la Alhambra* (melodía en el bajo más tres fusas en los agudos) y que tantos compositores para guitarra han utilizado desde entonces. En la partitura se añade que esta obra fue inspirada por una viejecita que pedía limosna mientras Barrios daba una clase en El Salvador. Los dos primeros compases evocan los golpecitos que la anciana dio a la puerta, entonces sigue una espiritual melodía suplicante donde van resonando los toques a la puerta iniciales.

Como Llobet, la música para guitarra del cubano Leo Brouwer (1939) no suele faltar en el repertorio de cualquier guitarrista. El estilo de Brouwer es muy amplio. Incluye desde composiciones de estilo popular hasta piezas minimalistas de vanguardia. En este disco podemos escuchar dos obras sobre temas populares cubanos: *Canción de cuna*, sobre un tema de Grenet, y *Ojos brujos*, sobre un tema de Roig y una composición de 1999: *An Idea (Passacaglia for Eli)*.

Cierra el disco una milonga del compositor argentino Jorge Cardoso (1949).

**Roger Altisent**



*Íntimo*

“Music is a language of feelings that is able to express the most intimate sensations. Melancholy, passion, sorrow and longing flow from the works that make up this CD full of warmth, emotion and proximity. The timber qualities of the guitar especially suit this idea of recollection by deploying, from the chiaroscuro, a subtle richness of nuances to establish an intimate bond between music, the performer and the listener.” With these words, the guitar player, Ekaterina Zaytseva, expressed her views regarding the expressive contents of this CD that she herself has entitled *Intimate*.

These are pieces for the guitar written by Spanish and Latin-American composers over the twentieth century. They all show this atmosphere of recollection (although emotionally “powerful”) that suits this instrument so well.

Besides giving unity to the contents, the fact that on this CD we may find both Spanish and Latin-American composers is not fortuitous. In these countries, there is an historical tradition and a greater development of the art of the guitar, both from the performing and creative points of view.

The Catalan Miquel Llobet (1878-1938) is one of these leading figures. A renowned performer

in his time, as well as a composer, his works and transcriptions appear in the repertoire of all guitar players. Ekaterina has chosen the harmonisation of five Catalan folk songs (*Plany, El testament d'Àmelia, Cançó del lladre, El mestre* and *La filadora*), which meet very well the intimate nature of this CD, for one of the aspects of many traditional folk songs is precisely this melancholic and bittersweet atmosphere they radiate. A *Romanza* (“simple and sensitive works” according to the dictionary of the Real Academia) and a *Mazurca* (dance of Slavic origin) by Llobet have also been included.

Manuel de Falla (1876-1946) only wrote one original piece for the guitar, *Hommage. Pour le tombeau de Debussy*, and he dedicated it precisely to Miquel Llobet. This work was jointly revised and digitised by Falla and Llobet in 1921. This music, written for Debussy’s grave, mentions a passage of *La Soirée dans Grenade* and other elements that the French composer had used in his Spanish-style works, such as the rhythm of the *habanera* (a Cuban rhythms) (although, in this work, Falla applied a slower *tempo*).

“Preludi” (from the *Suite valenciana*), “La Serenor” i “La Calma” (from *Col·lectici íntim*), by the composer from Valencia, Vicent Asencio

(1908-1979), have been included on this CD. Asencio's music mixes the folk music of the region of Valencia with a harmonic, tonal and rhythmic language, refined and modern, which tends to intimacy, as these titles express.

*Estrellita*, the best-known work by the Mexican Manuel Ponce (1882-1948), is a work that has gone all over the world in different instrumental versions. Ponce mastered the composition for the guitar thanks to his friendship with Andrés Segovia.

*Una limosnita por Amor de Dios* was composed by the guitar player from Paraguay with Guarani roots, Agustín Barrios (1885-1944), one month before his death. This is the reason why his editor, Jesús Benito Reyes, entitled it *El último trémolo*, the name by which this piece is also known. Barrios makes use of that guitar's *tremolo* that Tàrrega made famous in his *Recuerdos de la Alhambra* (melody in the bass plus three demisemiquavers in the highs), which so many composers for the guitar have used since. It is said that this work was inspired by a small old woman that was begging while Barrios was teaching in El Salvador. The first two bars reflect the knocks of the old woman at the door.

Like Llobet, the music for the guitar by the Cuban composer Leo Brouwer (1939) appears

almost in every repertoire of any guitar player. Brouwer's style is very broad. It includes from folk-style compositions to minimalist and avant-garde ones. On this CD, we will be able to listen to two works on Cuban folk themes: *Canción de cuna*, based on a theme by Grenet, and *Ojos brujos*, on a theme by Roig, as well as a composition from 1999: *An Idea (Passacaglia for Eli)*. The CD concludes with a *Milonga* by the Argentinean composer Jorge Cardoso (1949).

**Roger Altisent**

English translation: Beatrice Krayenbühl

